

Старые новые слова

Ирина Борисовна Левонтина, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва), irina.levontina@mail.ru

DOI: 10.31857/S013161170004461-6

АННОТАЦИЯ: Появление в языке каждого нового слова — это отдельная история, иной раз долгая, запутанная или загадочная. В статье речь идет о двух словах, которые люди воспринимают очень по-разному и часто считают совершенно новыми: *задействовать* и *пообщаться*. Популярное сейчас слово *задействовать* в значении «использовать, привлечь» употребляется примерно с 80-х годов прошлого века, и то поначалу не очень активно; до этого же оно встречалось лишь в значении «начать действовать». В общий язык это слово выплеснулось в результате войны: оно используется в военных документах, а главное — в огромном массиве военной прозы и воспоминаний о войне, в военном кино и в текстах, связанных со съемками фильмов о войне. Из речи советских номенклатурных работников с военным прошлым оно проникло в советский административный язык, позже перешло в язык бизнеса и менеджмента и многими воспринимается уже как совершенно нейтральное, однако многих и раздражает. Слово *пообщаться* на самом деле совершенно не новое, оно встречается с 20-х годов прошлого века. Но если раньше *пообщаться* — это было больше, чем просто *поговорить*, то в последнее время *пообщаться* может указывать и на сугубо формальный разговор, без «душевного контакта»: *Можно пообщаться с менеджером/заведующим/ответственным?*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: история слов, языковые изменения, семантическая эволюция, стилистическая окраска

для цитирования: Левонтина И. Б. Старые новые слова // Русская речь. 2019. № 2. С. 7–16. DOI: 10.31857/S013161170004461-6.

БЛАГОДАРНОСТИ: Исследование финансируется из средств гранта РФФИ 19-012-00291А, «Подготовка четвертого выпуска Активного словаря русского языка», рук. Б. Л. Иомдин.

Issues of Modern Russian Language

Old New Words

Irina B. Levontina, Vinogradov Russian Language Institute (Russian Academy of Sciences)
(Russia, Moscow), irina.levontina@mail.ru

ABSTRACT: Emergence of each new word in a language is a story in itself, often a long, complicated and mysterious story. This article examines two words that Russian speakers perceive very differently and often consider them brand new: *zadeystvovat'* ('to use, to involve') and *poobshchat'sya* ('to talk, to communicate'). Word *zadeystvovat'*, currently so popular, is used from the early 1980s, at first not very actively, to denote the meanings "to use", "to involve". Before that time, it had been used only to denote the meaning "to begin acting". *Zadeystvovat'* found its way into the general language after the WWII: it was used in military documents and, what is more important, in numerous fiction books and memoirs about the war as well as in war films and accompanying materials. From the speech of soviet officials with military past it made its way into the soviet administrative language, later migrated into the business and managerial language. Now it is often perceived as a completely neutral word, even though it still irritates many people. Word *poobshchat'sya* (to consort, communicate) is not in fact new at all — one encounters it as early as 1920s. But while initially *poobshchat'sya* implied more than just "to talk", as of late it may denote a completely formal conversation, without any "heartfelt contact": *Mozhno poobshchat'sya s menedzherom/zaveduyushchim/otvetstvennym?* (Can I talk to the manager/a person in charge?)

KEYWORDS: history of words, language changes, semantic evolution, stylistic coloring

FOR CITATION: Levontina I. B. Old new words. Russian Speech = Russkaya Rech'. 2019. No. 2. Pp. 7–16. DOI: 10.31857/S013161170004461-6.

ACKNOWLEDGEMENTS: This research is supported by a grant from the RFBR 19-012-00291A, “Preparation of the fourth issue of the Active Dictionary of the Russian Language” (headed by B. L. Iomdin).

Появление в языке каждого нового слова — это отдельная история, иной раз долгая, запутанная или загадочная. Иногда людям кажутся новыми слова, которые на самом деле существуют в языке не одну сотню лет, а иногда о совсем новых словах люди уверенно заявляют, что слышат их всю свою жизнь, что все всегда только так и говорили. Нередко люди воспринимают одно и то же слово совершенно по-разному, и при этом они непримиримы. Поговорим о двух словах — то ли старых, то ли новых: *задействовать* и *пообщаться*¹.

Задействовать

Недавно у нас в Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН был такой случай. При обсуждении словарных статей один из коллег сказал, что ему не нравится слово *задействовать*, которое другой коллега употребил в своем словарном толковании. Началось жаркое обсуждение. Некоторые, особенно молодые, говорили, что, мол, обычное слово, ничего такого, даже очень полезное, и непонятно, чем его можно было бы заменить (*использовать*, *привлечь* подходят, но не всегда хорошо). Другие, особенно те, что постарше, говорили, что слово действительно так себе — что-то в нем есть неприятное: то ли оно канцелярское, то ли просто какое-то новое и в языке не прижившееся, то ли еще что.

Что же мы увидим, если заглянем в Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru)? Действительно, в последние лет тридцать это слово используется нередко и в довольно разнообразных контекстах:

*Были интересные вопросы: о перестройке (что нужно **задействовать** страх, кроме пряника) (Н. Амосов. Дневник. 1987).*

*Дайте хоть в этом году возможность **задействовать** наши резервы, включить хозрасчетные стимулы (Труд. 01.01.1989).*

*Это особенно важно для столь высокотехнологичных и затратных проектов, как переход на непрерывную разливку, в которых **задей-***

¹ Заметки о словах, о которых идет речь в статье, публиковались на портале «Хороший текст» <https://horoshiy-text.ru>.

ствованы западные производители оборудования (Металлы Евразии. 18.06.2004).

В 1990 году в России было 785 организованных преступных группировок (ОПГ), в 1994 году — 5691, ныне МВД оценивает их количество в 10 тысяч. В них **задействовано** около 300 тысяч «пацанов», бойцов, активных участников (Советская Россия. 15.02.2003).

В наших перформансах-акциях в качестве зрителей и участников были **задействованы** также многие московские художники, литераторы, музыканты (Родник. 1989).

В будущем мы планируем **задействовать** наши разработки для изучения связи между стрессом и поведением в обществе (Русский репортер. 2013).

Тут, извиняюсь, **задействованы** силы куда серьезней людей (В. Пелевин. Бэтман Аполло. 2013).

Сотни две камер сразу **задействованы**, павильонов съёмочных под сотню, не чета нашим киностудиям (Техника — молодежи. 1977).

В шоу **задействованы** реальный адвокат и врач Анны Николь, а также ее 16-летний сын Дэниэль (Известия. 30.08.2002).

В проекте **задействованы** около 70 актеров, и 40 из них — основные персонажи (Культура. 01.04.2002).

Об актерах раньше говорили *занят в постановке*, но все чаще мы слышим *задействован в постановке*.

Обращаясь к корпусу, мы с изумлением видим, что слово *задействовать* использовали еще Зинаида Гиппиус и Андрей Белый. Впрочем, при ближайшем рассмотрении оказывается, что это вовсе не наше суконое *задействовать*, а совершенно другое — *задействовать* здесь значит «начать действовать»:

Ленин немедленно, в тот же вечер, **задействовал**: объявил, что отрекается от социал-демократии (даже большевизма), а называет себя отныне «социал-коммунистом» (З. Гиппиус. Дневники. 1914–1928).

Я верю Керенскому, лишь бы ему не мешали. Со связанными руками не **задействуешь**. Ни твердости, ни власти не проявишь (именно власть нужна) (З. Гиппиус. Дневники. 1914–1928).

...Открыл перочинный свой ножик, — давайте попробуем, как патентованный ножик **задействует** над патентованным мясом (А. Белый. Москва. Часть 2. Москва под ударом. 1926).

Собственно, начинательное значение и потом не исчезло из языка:

Если в газетах замелькали пространные сообщения о конкурсах балетных и музыкальных, если целые полосы сверстаны из материалов об

*отдыхе трудящихся, спорте, туризме, альпинизме и призывах сдавать нормы ГТО — значит, **задействовал** «громоотвод» (В. Астафьев. Зрячий посох. 1978–1982).*

*Закдействовал — значит «начал действовать». Однако глагол *закдействовать* в начинательном значении — скорее потенциальное слово. Вспоминается фрагмент из «Москвы — Петушков» Венедикта Ерофеева, как раз построенный на игре с начинательной приставкой «за-»:*

И наутро смотрю: открылось окошко, он в него высунулся и потихоньку закурил. Потом — потихоньку заработал, заучился, запил... И стал человек как человек.

Что же касается *закдействовать* в значении «использовать, привлечь», то корпус показывает довольно ясную картину. До войны оно если и мелькало в текстах, то изредка и в очень специальных контекстах:

*Эмоции-аффекты, по Ланге, определяются состоянием иннервации и шириной сосудов, которые **закдействованы** при этих эмоциях (С. Рубинштейн. Основы общей психологии. Части 4–5. 1940).*

В общий язык это слово выплеснулось в результате войны: оно используется в военных документах, а главное — в огромном массиве военной прозы и воспоминаний о войне, в военном кино и в текстах, связанных со съемками фильмов о войне. Из речи советских номенклатурных работников с военным прошлым оно проникло в советский административный язык, а позже перешло и в язык бизнеса и менеджмента:

*Во всех дивизиях тщательно проверить число **закдействованных** пулеметов и максимально увеличить их число (Сборник боевых документов Великой Отечественной войны. Выпуск 11. 1941–1945).*

***Закдействованные** средства не могли быть своевременно сняты и подвинуты вперед для организации связи за продвигающимися войсками (Там же. Выпуск 8. 1941–1945).*

*Не были **закдействованы** имевшиеся противоторпедные сети и аэростаты, радарный контроль осуществлялся только с 4 до 7 часов утра (Е. Петров. Фронтовой дневник. 1941–1942).*

*30 сентября. По возвращении в Москву сняли несколько сцен из «Спутников». Возле Рижского вокзала стоял санитарный поезд времен войны, даже еще пахло лекарствами. Все носилки, ведра, костыли и проч. были **закдействованы** настоящие. Нам разрешили снимать на фоне поезда (В. Катанян. Лоскутное одеяло. 1943–1949).*

*— Час назад немцы подавили выдвинутые вперед батареи на том берегу... <...> Против них **закдействована** истребительная противотанковая бригада. Введен танковый полк... (Ю. Бондарев. Горячий снег. 1969).*

*Я знал, что к розыску и проверке привлечены тысячи людей, **задействованы** многие сотни оперативных групп* (В. Богомолов. Момент истины (В августе сорок четвертого...)). 1973).

*У нас выявились новые возможности высвобождения рабочей силы, и дай нам Бог хотя бы ее **задействовать**, а не то что приглашать* (Н. Хрущев. Воспоминания. 1971).

Интересная подробность. Обратимся к военным воспоминаниям Николая Никулина. Это, на мой взгляд, самые потрясающие и трагические военные воспоминания, потрясает и судьба их автора. После школы он сразу ушел в Ленинградское ополчение, а потом попал на фронт и прошел всю войну, закончив ее в Берлине, причем воевал все время на передовой; вернувшись, поступил в Ленинградский университет, а потом всю жизнь работал в Эрмитаже, писал научные работы о западноевропейской живописи — а в 1975 году написал военные воспоминания. Опубликованы они, однако, были, лишь в 2007 году, за два года до его смерти, — причем в издательстве Эрмитажа. Это неудивительно: настолько непарадна та война, которая описана у Никулина, и настолько неудобна его военная правда. Так вот, у Никулина тоже встретилось слово *задействовать*:

*Чтобы взять город, надо «**задействовать**» 200 тысяч солдат!* (Н. Никулин. Воспоминания о войне. 1975)

Обратим внимание, что слово здесь взято в кавычки. То есть, когда в 1975 году Николай Никулин писал свои воспоминания, он ощущал это слово как чужое, как цитату из военного жаргона.

Вот еще один любопытный пример, в котором это слово закавычено:

*В сложных ситуациях, а их было много, да и вообще почти всегда на завершающем этапе работы все «**задействованные**» в ней собирались у Андропова в кабинете, снимали пиджаки, он брал ручку — и начиналось коллективное творчество* (Г. Арбатов. Человек Системы. 2002).

Здесь автор в XXI в. все еще ощущает это слово как «чужое», хотя скорее всего воспринимает его как слово не военного, а бюрократического жаргона.

И до сих пор за словом *задействовать* тянется этот шлейф. Вроде как будто и ничего, но вот все же, воля ваша, но в следующем примере оно выглядит странно:

*Но потом режиссер со сценаристом Александром Бородянским решили **задействовать** другие слова — Иоанна Богослова, обработав их в призывно-жанровом духе: как-никак политический триллер* (Парадокс. 01.05.2004).

Пообщаться

В многосерийном фильме «Григорий Р.» фрейлина Вырубова говорит Распутину: «Я привезла журналиста, чтобы вы с ним **пообщались**». Слово *пообщаться* в таком контексте режет слух, представляется явным анахронизмом.

Парадокс, однако, в том, что слово это вовсе не новое. Так, оно несколько раз встречается в тибетских дневниках Петра Козлова — а это первая половина 1920-х гг.:

*И если бы только было возможно слетать на аэроплане в умственные центры родной страны месяца на три, пожить там, сдать научный материал, **пообщаться** с друзьями науки, со специалистами, поделиться сведениями с широкой публикой (П. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923–1926 гг. № 5. 1926).*

*Мне лично было очень приятно свидеться и побеседовать, **пообщаться** с петроградцем, с человеком, который в курсе всего научного (там же, № 5. 1926).*

*Мне очень интересно **пообщаться** с Виноградовым, Царевским, Кузнецовым и его единомышленниками (там же, 1923–1926 гг. № 3. 1924–1925).*

*Очень хочется **пообщаться**, узнать, что там делается, каких достигли результатов не только путем раскопок, но и путем живых исследований, наблюдений и сборов по части монгольской природы (там же, 1923–1926 гг. № 2. 1924).*

Правда, дневники эти были подготовлены к печати вдовой Козлова уже после его смерти и опубликованы в 40-е годы, но нет оснований считать, что она вписала туда именно это слово.

Вот еще один довольно ранний пример:

*Местное население тяготеет к католическому зарубежью, перебегает за кордон без особого труда, чтобы **пообщаться** со своими единоверцами, а то просто занимаясь мелкой контрабандой (митрополит Евлогий (Георгиевский), Т. Манухина (литературная запись). Путь моей жизни. 1935–1940).*

А уж глагол *общаться* использовался в русском языке еще намного раньше (см. о нем [Зализняк 2005]):

*Герой, о коем идет речь... **общается** только с честными людьми; честь и честность составляют его достояние (А. Суворов. Письма. 1787–1800).*

*Когда в 1755 году в Петербурге свирепствовали эпидемические сыпные болезни — оспа, корь и лопуха, то чрез посредство Святейшего Синода было опубликовано, чтобы больные не **общались** со здоровыми (Н. Косто-*

маров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Выпуск седьмой: XVIII столетие. 1862–1875).

*Зиссерман... ставил нам в пример немцев, которые, набравши в плен такое множество французов, почти не говорили с ними и не хотели с ними вовсе **общаться*** (К. Леонтьев. О всемирной любви. Речь Ф. М. Достоевского на пушкинском празднике. 1880).

Но вернемся к *пообщаться*. С середины XX в. слово начинает употребляться довольно широко:

*Когда у меня бывала потребность с ними **пообщаться**, они не являлись. Некогда им было* (В. Панова. Который час? Сон в зимнюю ночь. 1941–1963).

*Встречаясь с новым человеком, мы прежде всего замечаем, мужчина это или женщина, затем отмечаем возраст и, наконец, уже некоторое время **пообщавшись**, узнаем или догадываемся о профессии* (Химия и жизнь. 1967).

Как мы видим из этих примеров, *пообщаться* — это обычно не просто поговорить. Везде просматривается идея сближения, **общности**. Это какой-то тесный контакт, или глубокие или длительные отношения с человеком, или что-то подобное:

*Дорогие мои, здравствуйте! Как приятно начинать письмо в хорошем настроении: не надо думать о том, что вот, мол, снова огорчишь адресатов, не надо подбирать слова для описания всяких неудобоописуемых невзгод и вообще многого не надо. Причина для парения духом у меня одна: мы снова собрались всей компанией. Очень здорово было увидеть вблизи Алика [Гинзбурга] и **пообщаться** с ним* (Ю. Даниэль. Письма из заключения. 1966–1970).

Особенно характерны следующие два примера:

*Сеанс, как мы говорили, кончался в полночь. У входа никого из жаждавших билетика не было. А жаль! Вот тут-то и **пообщаться** бы! Тут-то и поговорить по душам или, точнее, — отвести душу. Ибо душа, что называется, кипела.* (Советский экран. 1963).

*Тот, кто думает, что баня существует исключительно для мытья, глубоко заблуждается. В баню ходят главным образом для того, чтобы **пообщаться** друг с другом. Где еще можно спокойно поговорить? В гостях вечно перебивают другие приглашенные, да и рот все время занят едой и выпивкой. В общественном транспорте толкаются, на стадионах шумно* (Э. Рязанов, Э. Брагинский. Ирония судьбы, или С легким паром. 1969).

В последнее время слово стало еще популярнее, так что некоторые люди воспринимают его как новое, как будто молодежное. Не случайно в следующем примере оно закавычено:

*В Печатном дворе на территории РГГУ на улице Никольской, дом 15 (начало в 12.00), студенты московских вузов познакомятся с историей создания первой печатной книги на Руси и традициями книгоиздания, «**пообщаются**» со своими сверстниками...* (Вечерняя Москва. 16.05.2002).

Кавычками автор показывает, что сам он, может быть, этого слова бы не сказал, а вот современная молодежь, мол, так говорит.

Итак, мы увидели, что слово не новое. Но кое-что новое с ним в последнее время случилось. Дело в том, что *пообщаться* стало употребляться применительно к чисто функциональному контакту, не предполагающему «ничего личного»:

***Пообщался** и с одной из многочисленных фирм, предлагающих помощь в быстром получении заветного гражданства (Аргументы и факты. 22.01.2003).*

*Мне удалось **пообщаться** с жильцами разных этажей, и все они в один голос говорили о Севрюгиной только хорошее* (Вечерняя Москва. 16.05.2002).

Произошла парадоксальная вещь: раньше *пообщаться* — это было больше, чем просто *поговорить*, а теперь *пообщаться* может указывать на куций, вырожденный, сугубо формальный разговор, без душевного контакта. *Можно пообщаться с менеджером/заведующим/ответственным?* становится формулой современного делового этикета:

*Можно ли **пообщаться с администратором**? С тем, кто сможет помочь со сменой пароля на почте, не помня ответа на контрольный вопрос (www.hx9.ru/question/22073382).*

Ясно, что здесь о душевном контакте речь не идет, ожидаются лишь указания по смене пароля электронной почты. Аналогичная ситуация и в следующих примерах:

*После выбора ресторана, если есть возможность, нужно посетить заведение, **пообщаться с администратором**, уточнить все важные детали... (libhaber.ru).*

***Пообщаться с руководством** центра соцзащиты населения можно на онлайн-приемах в библиотеках Волжского. (ahtuba34.ru/news/society/news...video...rukovodstvom...).*

*Добрый день. У меня есть идея по привлечению крупных денежных средств на вклады на 2–3 года минимум. Необходимо **пообщаться с руководством (Professional.ru·Soobschestva...rossii...rukovodstvom/)**.*

Именно поэтому так анахронично звучит фраза Вырубовой: «Я привезла журналиста, чтобы вы с ним **пообщались**». Здесь слово использовано в этом новом значении. Никакое задушевное общение Распутина с репортером, разумеется, не предполагается. Имеется в виду, что журналист должен записать и транслировать ценные соображения Распутина о жизни и смерти, о войне и мире, о судьбах России.

Источники

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru>

Литература

Анна А. Зализняк. Заметки о словах: общение, отношение, просьба, чувства, эмоции // Анна А. Зализняк, А. Д. Шмелев, И. Б. Левонтина. Ключевые идеи русской языковой картины мира (сборник). М.: Языки славянской культуры, 2005. С. 167–174.

References

Anna A. Zaliznyak [Notes on Words: Communication, Attitude, Request, Feelings, Emotions]. In Anna A. Zaliznyak, A. D. Shmelev, I. B. Levontina. Key Ideas of the Russian Language Picture of the World (collection). *Anna A. Zaliznyak, A. D. Shmelev, I. B. Levontina. Klyuchevye idei russkoi yazykovoï kartiny mira (sbornik)*. Moscow, Yazyki slavyanskoï kultury Publ., 2005. Pp. 167–174. (In Russ.)